

# **CONFIRMATION**

**with forms for Reception and for  
the Reaffirmation of Baptismal Vows**

# **CONFIRMACIÓN**

**con las fórmulas para la Recepción y  
la Reafirmación de los Votos Bautismales**

**2024**

**THE DIOCESE of NEWARK  
LA DIÓCESIS de NEWARK**

**THE RIGHT REVEREND CARLYE HUGHES**

**Church of the Messiah,  
Chester, NJ**

## Confirmations Diocese of Newark

**TODAY** we gather to witness and join in ancient rites of the Church which affirm the centrality of the Sacrament of Holy Baptism which is full initiation by water and the Holy Spirit into Christ's Body, the Church.

**IN CONFIRMATION**, those baptized at an early age make a mature public affirmation of their faith and commitment to the responsibilities of their Baptism, receiving the laying on of hands by the Bishop. In this Sacramental Rite, the Holy Spirit is invoked upon those making their profession before the Bishop, who represents the whole Church.

**RECEPTION** is a rite for those who *have been confirmed* in other branches of the church catholic and now desire to be received by the Bishop into the Episcopal Church. As part of Christ's one, holy, catholic and apostolic Church, the Episcopal Church honors the confirmation of churches such as the Roman Catholic and Eastern Orthodox.

**THOSE PERSONS WHO DESIRE TO REAFFIRM** their baptismal vows in the presence of the Bishop, have been previously baptized and confirmed. They now desire for their own spiritual renewal to rededicate themselves to Christ and actively participate in the full fellowship of Christ's Church.

**WELCOME** to the Rite of Confirmation, Reception, and the Reaffirmation of Baptismal Vows. Our Diocese of Newark celebrates most of these liturgies within the fifty days of Easter, with a few taking place shortly after those fifty days. We seek to carry out a long and historic tradition of the church, and in these diocesan settings speak clearly to our call to actively participate in the larger Anglican Communion of which the Episcopal Church and our local congregations play important parts.

## Confirmaciones Diócesis de Newark

**HOY** estamos congregados para dar testimonio y unirnos a los ritos ancestrales de la Iglesia que afirman la centralidad del Sacramento del Santo Bautismo, el cual es iniciación completa en el Cuerpo de Cristo, la Iglesia, por medio del agua y del Espíritu Santo.

**EN LA CONFIRMACIÓN**, quienes fueron bautizados en una edad temprana, hacen una afirmación madura pública y consciente de fe y entrega a las responsabilidades del Bautismo, y reciben por parte de la Obispa la imposición de las manos. En este Rito Sacramental, el Espíritu Santo se invoca sobre quienes hacen su profesión de fe y entrega ante el Obispa, quien representa a toda la Iglesia.

**LA RECEPCIÓN** es un rito para quienes han sido confirmados en otras ramas de la iglesia católica y ahora desean ser recibidos por la Obispa en la Iglesia Episcopal. Como parte de la Iglesia de Cristo, que es una, santa, católica y apostólica, la Iglesia Episcopal honra la confirmación de Iglesias como la Católica Romana y la Ortodoxa Oriental.

**LAS PERSONAS QUE DESEAN REAFFIRMAR** sus votos bautismales en la presencia de la Obispa han sido bautizadas y confirmadas previamente. Ahora desean dedicarse nuevamente a Cristo y participar activamente en la hermandad total de la Iglesia de Cristo por su propia renovación espiritual.

**BIENVENIDOS** al Rito de Confirmación, Recepción y Reafirmación de Votos Bautismales. Nuestra Diócesis de Newark celebra la mayoría de estos ritos durante los cincuenta días de Pascua, con algunas llevándose a cabo poco tiempo después. Tenemos el propósito de continuar una tradición larga e histórica de la Iglesia, y en estas celebraciones de la diócesis expresar claramente nuestro llamado a participar activamente en la Comunión Anglicana, en la cual la Iglesia Episcopal y nuestras congregaciones locales, desempeñan papeles fundamentales.

# CONFIRMATION, RECEPTION AND REAFFIRMATION AND THE HOLY EUCHARIST

## CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN Y LA SANTA EUCARISTÍA

*Please turn off all electronic devices and cell phones and refrain from flash photography during the service. The Bishop will be available for group photos immediately after the service.*

*Por favor no use cámara de fotografía con flash y apagar todos los beepers y teléfonos celulares durante la misa. La Obispa estará disponible después de la misa para tomar fotos en la Iglesia.*

*Everyone has a part in this liturgy. The congregation's responses are printed in **bold**.*

*Todos tenemos una parte en esta liturgia. Las respuestas de la congregación están en **negrilla**.*

*You are invited to respond in the language of your choice, wherever you see the **bold**.*

*Los invitamos a participar en el idioma que desee, donde esta escrito en **negrilla**.*

### PRELUDE / PRELUDIO



1 Come down, O Love di - vine, seek thou this soul of mine,  
 2 O let it free - ly burn, till earth - ly pas - sions turn  
 3 And so the yearn - ing strong, with which the soul will long,

and vis - it it with thine own ar - dor glow - ing;  
 to dust and ash - es in its heat con - sum - ing;  
 shall far out - pass the power of hu - man tell - ing;

O Com - fort - er, draw near, with - in my heart ap - pear,  
 and let thy glo - rious light shine ev - er on my sight,  
 for none can guess its grace, till Love cre - ate a place

and kin - dle it, thy ho - ly flame be - stow - ing.  
 and clothe me round, the while my path il - lum - ing.  
 where - in the Ho - ly Spi - rit makes a dwell - ing.

Words: Bianco da Siena (d. 1434?); tr. Richard Frederick Littledale (1833-1890), alt.

MUSIC: Down Ampney, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

# THE LITURGY OF THE WORD

## LA LITURGIA DE LA PALABRA



### OPENING ACCLAMATION AND PRAYER

*Bishop* Alleluia. Christ is risen.  
*People* **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

*Bishop* There is one Body and one Spirit;  
*People* **There is one hope in God's call to us;**

*Bishop* One Lord, one Faith, one Baptism;  
*People* **One God and Father of all.**

*Bishop* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Bishop* Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*People* **Amen.**

### ACLAMACIÓN INICIAL Y ORACIÓN

*Obispa* ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.  
*Pueblo* **¡Es verdad! El Señor ha resucitado.  
¡Aleluya!**

*Obispa* Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;  
*Pueblo* **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**

*Obispa* Un solo Señor, una sola Fe, un solo bautismo;  
*Pueblo* **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

*Obispa* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y también contigo.**  
*Obispa* Oremos.

Dios de poder: Concede que nosotros, bautizados en la muerte y la resurrección de tu Hijo Jesucristo y así librados de la antigua vida de pecado, seamos renovados en tu Santo Espíritu y vivamos en justicia y santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina ahora y por siempre.

*Pueblo* **Amén.**

FIRST READING

*1 Samuel 3:1-10*

*Lector* A reading from the First Book of Samuel.

Now the boy Samuel was ministering to the Lord under Eli. The word of the Lord was rare in those days; visions were not widespread. At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was. Then the Lord called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down. The Lord called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him. The Lord called Samuel again, a third time. And he got up and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down, and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place. Now the Lord came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

*Lector* Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People* **Thanks be to God.**

PRIMERA LECTURA

*Ezequiel 37:1-10*

*Lector* Lectura del primer libro de Samuel.

El joven Samuel servía a Jehová en presencia de Elí; en aquellos días escaseaba la palabra de Jehová y no eran frecuentes las visiones. Un día estaba Elí acostado en su aposento, cuando sus ojos comenzaban a oscurecerse de modo que no podía ver. Samuel estaba durmiendo en el templo de Jehová, donde se encontraba el Arca de Dios; y antes que la lámpara de Dios fuera apagada, Jehová llamó a Samuel. Éste respondió: «Heme aquí.» Y corriendo luego adonde estaba Elí, dijo: Heme aquí; ¿para qué me llamaste? Yo no he llamado; vuelve y acuéstate —respondió Elí. Él se fue y se acostó. Jehová volvió a llamar a Samuel. Se levantó Samuel, vino adonde estaba Elí y le dijo: Heme aquí; ¿para qué me has llamado? Hijo mío, yo no he llamado; vuelve y acuéstate —le respondió Elí. Samuel no había conocido aún a Jehová, ni la palabra de Jehová le había sido revelada. Jehová, pues, llamó por tercera vez a Samuel. Y él se levantó, vino ante Elí, y le dijo: Heme aquí; ¿para qué me has llamado? Entonces entendió Elí que Jehová llamaba al joven, y le dijo: Ve y acuéstate; y si te llama, di: "Habla, Jehová, que tu siervo escucha." Así se fue Samuel y se acostó en su lugar. Vino Jehová, se paró y llamó como las otras veces: ¡Samuel, Samuel! Entonces Samuel dijo: Habla, que tu siervo escucha.

*Lector* Oíd lo que el Espíritu está diciendo a el pueblo de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*Please remain seated and say*

Psalm 1 *Beatus vir qui non abiit*

- 1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, \*  
nor lingered in the way of sinners,  
nor sat in the seats of the scornful!
- 2 Their delight is in the law of the LORD, \*  
and they meditate on his law day and night.
- 3 They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; \*  
everything they do shall prosper.
- 4 It is not so with the wicked; \*  
they are like chaff  
which the wind blows away.
- 5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, \*  
nor the sinner in the council  
of the righteous.
- 6 For the LORD knows the way  
of the righteous, \*  
but the way of the wicked is doomed.

*Por favor, permanezcan sentados y dicen*

Salmo 1 *Beatus vir qui non abiit*

- 1 Dichoso quien no siguió  
el consejo de malvados, \*  
ni se detuvo en la senda de los pecadores,  
ni se sentó de juerga con los burladores,
- 2 sino que se deleita en la ley de Dios \*  
y en ella medita día y noche.
- 3 Es como un árbol plantado junto al río:  
da fruto a su tiempo, sus hojas no se secan \*  
y todo lo que hace, prosperará.
- 4 No ocurre así con el malvado, \*  
que es como paja que se lleva el viento.
- 5 No podrá erguirse el malo  
cuando llegue el juicio \*  
ni sentarse el pecador entre los justos.
- 6 Porque Dios conoce la senda de los justos, \*  
pero el camino del malvado es perdición.

HYMN

*Lift Every Voice and Sing II, 112*

1. Come, Ho - ly ghost, Cre - a - tor blest, And in our  
2. O Com - fort - er, to thee we cry, Thou heav'n - ly  
3. O Ho - ly Ghost, through thee a - lone, Know we the  
4. Praise we the Lord, Fa - ther and Son, And Ho - ly

1. hearts\_ take up\_ thy rest;\_ Come with thy grace\_\_\_\_  
 2. gift\_ of God\_ most high;\_ Thou fount of life,\_\_\_\_  
 3. Fa - ther and\_ the Son;\_ Be this our firm\_\_\_\_  
 4. Spir - it with\_ them one;\_ And may the Son\_\_\_\_

1. and heav'n-ly aid\_\_\_\_\_ To fill the hearts\_ which\_ thou hast  
 2. and fire of love,\_\_\_\_\_ And sweet a - noint - ing\_ from a -  
 3. un - chang-ing creed,\_\_\_\_\_ That thou dost from\_ them\_ both pro -  
 4. on us be - stow\_\_\_\_\_ All gifts that from\_ the\_ Spir - it

1. made,\_\_\_\_\_ To fill the hearts\_ which\_ thou\_ hast made.  
 2. bove,\_\_\_\_\_ And sweet a - noint - ing\_ from\_ a - bove.  
 3. ceed,\_\_\_\_\_ That thou dost from\_ them\_ both\_ pro - ceed.  
 4. flow,\_\_\_\_\_ All gifts that from\_ the\_ Spir - it flow.

Words: Veni, Creator Spiritus; attr. Rabanus Maurus, 776-856; tr. Edward Caswell (1814-1878), alt.  
 Music: Lambillotte, LM; with repeat; Louis Lambillotte, SJ (1796-1855);  
 harm. Richard Proulx (b. 1937)



## GOSPEL

*Deacon* The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew (16:24-27)

*People* **Glory to you, Lord Christ**

Jesus told his disciples, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done.”

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

## THE SERMON

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,  
XI Bishop of Newark*

## EVANGELIO

*Diácono* Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según Mateo (16:24-27)

*Pueblo* **Gloria a ti, Cristo Señor**

Jesús le dijo a su discípulo, “Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho.”

*Diácono* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## EL SERMÓN

*The Right Reverend Carlye J. Hughes,  
XI Obispa de Newark*



PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE CANDIDATES.

*The Bishop says*

The Candidates will now be presented.

*Clergy and presenters from represented churches, each in turn, will stand in their pew with the candidates from that congregation.*

*Clergy and presenters say*

**I/we present these persons for**

**Confirmation:** *(names are read)*

**I/we present these persons to be received into this Communion:** *(names are read)*

**I/we present these persons who desire to reaffirm their baptismal vows:**  
*(names are read)*

*When all candidates have been presented, they stand and the Bishop addresses them*

*Bishop* Do you reaffirm your renunciation of evil?

*Candidates* I do.

*Bishop* Do you renew your commitment to Jesus Christ?

*Candidates* I do, and with God's grace I will follow Jesus as my Savior and Lord.

*Then the Bishop asks the congregation to stand and says*

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

*People* **We will.**

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

*The congregation may respond in the language of their choice.*

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE CANDIDATOS

*La Obispa dice*

Que se presenten los candidatos.

*El clero y presentadores de las iglesias, cada uno a su turno, se pondrán de pie con los candidatos de esa congregación.*

*Clero y presentadores*

**Presento a estas personas para la**

**Confirmación:** *(se leen los nombres)*

**Presento a estas personas para que sea recibidas en esta Comunión:**

*(se leen los nombres)*

**Presento a estas personas que desean reaffirmar sus votos bautismales:**

*(se leen los nombres)*

*Cuando todos los candidatos han sido presentados se ponen de pie, y la Obispa pregunta a los candidatos*

*Obispa* ¿Reafirmas tu renuncia al mal?

*Candidatos* La reaffirmo.

*Obispa* ¿Renuevas tu compromiso con Jesucristo?

*Candidatos* Lo renuevo, y con la gracia de Dios lo seguiré como mi Señor y Salvador.

*Entonces la Obispa le pide a la congregación que se ponga de pie y dice*

Y ustedes que han sido testigos de estos votos: ¿Harán todo lo que puedan para apoyar a estas personas en su vida en Cristo?

*Pueblo* **Lo haremos.**

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

*La congregación responde in su idioma preferido.*

## THE BAPTISMAL COVENANT

*Bishop* Do you believe in God the Father?

*People* **I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

*Bishop* Do you believe in Jesus Christ,  
the Son of God?

*People* **I believe in Jesus Christ, his only Son,  
our Lord.  
He was conceived  
by the power of the Holy Spirit,  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died,  
and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand  
of the Father.  
He will come again to judge  
the living and the dead.**

*Bishop* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People* **I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.**

*Bishop* Will you continue in the apostles'  
teaching and fellowship, in the breaking  
of bread, and in the prayers?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you persevere in resisting evil, and,  
whenever you fall into sin, repent and  
return to the Lord?

*People* **I will, with God's help.**

## EL PACTO BAUTISMAL

*Obispa* ¿Crees en Dios el Padre?

*Pueblo* **Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

*Obispa* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* **Creo en Jesucristo, su único Hijo,  
nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia  
del Espíritu Santo  
nació de la santa Virgen María,  
padeció bajo el poder  
de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó  
de entre los muertos,  
subió a los cielos,  
y está sentado a la derecha  
de Dios Padre, todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar  
a vivos y muertos.**

*Obispa* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

*Pueblo* **Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos,  
y la vida eterna. Amén.**

*Obispa* Seguirás fiel a la enseñanza y comunión  
de los apóstoles, en el partir el pan y en  
las oraciones?

*Pueblo* **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

*Obispa* ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada  
vez que caigas en pecado, te arrepentirás  
y te volverás al Señor?

*Pueblo* **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

*Bishop* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People* **I will, with God's help.**

*Bishop* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People* **I will, with God's help.**

## PRAYERS FOR THE CANDIDATES

*The Bishop then says to the congregation*

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

*The Intercessor leads the prayers:*

*Leader* Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Open their hearts to your grace and truth.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Fill them with your holy and life-giving Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Keep them in the faith and communion of your holy Church

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Teach them to love others in the power of the Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Send them into the world in witness to your love.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Bring them to the fullness of your peace and glory.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Obispa* ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la Buena noticia de Dios en Cristo?

*Pueblo* **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

*Obispa* ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo* **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

*Obispa* ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

## ORACIONES POR LOS CANDIDATOS

*La Obispa se dirige al pueblo:*

Oremos por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

*La persona asignada dirige las siguientes peticiones:*

*Letanista* Libera, Señor, a estas personas de la senda del pecado y de la muerte.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*Letanista* Abreles el corazón para que reciban tu gracia y tu verdad.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*Letanista* Llénalos del Espíritu que nos aviva y purifica.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*Letanista* Guárdalos en la fe y en comunión con tu santa Iglesia.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*Letanista* Enséñales a amar al prójimo con la fuerza del Espíritu.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*Letanista* Envíalos al mundo para dar testimonio de tu amor.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*Letanista* Tráelos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

*Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**

*A period of silence follows. The Bishop concludes*

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*People* **Amen.**

*Please be seated*

*The Candidates and presenters come forward to the Bishop as directed by the Minister of Ceremonies.*

#### FOR CONFIRMATION

*Bishop* Strengthen, O Lord, your servant *N.* with your Holy Spirit; empower *him/ her* for your service; and sustain *him/ her* all the days of *his/ her* life.

*People* **Amen.**

#### FOR RECEPTION

*Bishop* *N.*, we recognize you as a member of the one, holy, catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you.

*People* **Amen.**

#### FOR REAFFIRMATION

*Bishop* *N.*, may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom.

*People* **Amen.**

*Sigue un momento de silencio. La Obispa dice*

Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre.

*Pueblo* **Amén.**

*Favor tome asiento*

*Los candidatos y presentadores se aproximan al Obispa dirigidos por el Ministro de ceremonias.*

#### PARA CONFIRMAR

*Obispa* Fortalece, Señor, a tu siervo(a) *N.*, con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y apóyalo(a) todos los días de su vida.

*Pueblo* **Amén.**

#### PARA RECIBIR

*Obispa* *N.*, te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la familia de esta Comunión. Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo te bendiga, preserve y guarde.

*Pueblo* **Amén.**

#### PARA REAFIRMAR

*Obispa* *N.:* Que el Espíritu Santo, que en ti ha empezado a dar buen fruto te dirija y sostenga para server a Cristo y su reino.

*Pueblo* **Amén.**

*The Bishop then concludes with this prayer*

*La Obispa concluye con esta oración*

*Bishop* Almighty and everliving God, let your hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

*Obispa* Dios de poder y vida eterna: Que tu mano divina proteja siempre a estos siervos tuyos; que tu Espíritu Santo los acompañe y guíe para que, aprendiendo y obedeciendo tu Palabra, te sirvan en esta vida y moren contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor.

*People* **Amen.**

*Pueblo* **Amén.**

*Please stand as you are able.  
The Peace is then exchanged*

*Favor Ponerse de pie en la medida que sea posible.  
Entonces se intercambia la Paz*

*Bishop* The peace of Christ be always with you.

*Obispa* La paz de Cristo esté siempre con ustedes.

*People* **And also with you.**

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*

*El Pueblo se Saluda, unos a otros  
en el nombre del Señor*

## WELCOME & GREETINGS

## BIENVENIDA & SALUDOS

*The offering from today's service is designated for the Diocese of Jerusalem: the Episcopal Church in Jerusalem and the Middle East.*

*La ofrenda del servicio de hoy es designada para la Diócesis de Jerusalén: la Iglesia episcopal en Jerusalén y Oriente Medio.*

***Checks can be made payable to the Diocese of Newark.***

***Los cheques pueden hacerse a nombre de la Diócesis de Newark.***

*To make an offering electronically, please use the link or QR code located below.*

*Para hacer una oferta por vía electrónica, por favor utilice el enlace situado debajo.*

To make an offering online, please visit [e-giving.dioceseofnewark.org](https://e-giving.dioceseofnewark.org)



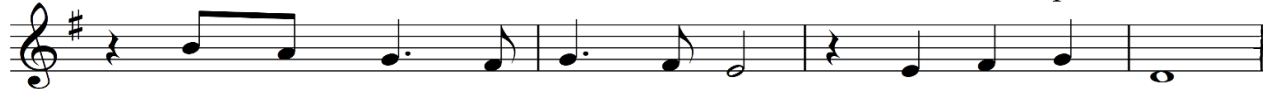
# THE HOLY COMMUNION      LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY HYMN/HIMNO DE OFERTORIO

*Wonder, Love, and Praise 812*



1. I, the Lord of sea and sky,      I have heard my peo - ple cry.  
 2. I, the Lord of snow and rain,      I have borne my peo - ple's pain.  
 3. I, the Lord of wind and flame,      I will tend the poor and lame.



All who dwell in deep - est sin      My hand will save.  
 I have wept for love of them.      They turn a - way.  
 I will set a feast for them,      My hand will save.



I who made the stars of night,      I will make their dark-ness bright.  
 I will break their hearts of stone,      Give them hearts for love a - lone.  
 Fin - est bread I will pro vide      Till their hearts be sat - is - fied.



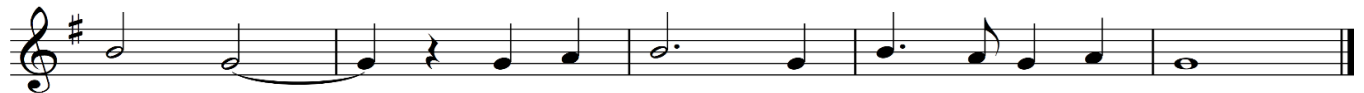
Who will bear my light to them?      Whom shall I send? \_\_\_\_\_  
 I will speak my word to them.      Whom shall I send? \_\_\_\_\_  
 I will give my life to them.      Whom shall I send? \_\_\_\_\_



*Refrain*  
 Here I am, Lord. \_\_\_\_\_ Is it I, Lord? \_\_\_\_\_ I have heard you



call - ing in the night. \_\_\_\_\_ I will go, Lord, \_\_\_\_\_ if you



lead me. \_\_\_\_\_ I will hold your peo - ple in my heart.

Words: Daniel L. Schutte

Music: Daniel L. Schutte (c)1981 Daniel L. Schutte and New Dawn Music.

All rights reserved Used by permission.

*Please remain standing*

*Por favor, permanecer de pie*

*Bishop* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Bishop* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give God thanks and praise.**

*Bishop* It is right and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*All* **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full  
of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest**

*Bishop* Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

*Obispa* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y también contigo.**

*Obispa* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Obispa* Demos gracias al Señor nuestro Dios.

*Pueblo* **Es justo y necesario.**

*Obispa* Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra. Aquí se canta o se dice un prefacio propio, en los domingos y en otras ocasiones en que se indique. Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

*Todos* **Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra  
de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito quien viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

*Obispa* Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.



*Bishop* He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Bishop and People*

**Christ has died**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

*Bishop* We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

*Obispa* Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

*Obispa y Pueblo*

**Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo volverá.**

*Obispa* Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

*People* **AMEN.**

*Bishop* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

*People and Bishop*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for and forever. Amen.**

#### THE BREAKING OF THE BREAD

*The Bishop breaks the consecrated Bread.  
A period of silence is kept.*

*Bishop* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

*People* **Therefore let us keep the feast.  
Alleluia.**

Santificanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

*Pueblo* **AMEN.**

*Obispa* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Pueblo y Obispa*

**Padre nuestro que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los  
que nos ofenden.  
No nos dejes caer en la tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
el poder, y es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

#### LA FRACCIÓN DEL PAN

*La Obispa parte el pan consagrado.  
Se guarda silencio.*

*Obispa* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

*People* **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

*Bishop* The Gifts of God for the People of God.

*and may add*

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*All members of God's household are invited and welcome to receive Communion. All benefits of the Sacrament are available in receiving the Bread alone or the Cup alone.*

*The ushers will direct you to a communion station. We ask that people stand while taking communion. Gluten free communion wafers are offered at both stations in the front of the church. If you would like communion to be brought to you, please notify one of the ushers.*

*During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.*

#### POSTCOMMUNION PRAYER

*Please stand*

*Bishop* Let us pray.

*People* **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen**

#### BLESSING

*The Bishop blesses the congregation, and all respond, People* **Amen.**

*Obispa* Los ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

*y puede agregar:*

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

*Todos los miembros de la casa de Dios están invitados y son bienvenidos a recibir la comunión. Todos los beneficios del Sacramento están disponibles al recibir solo el Pan o solo el Vino.*

*Los ujieres los dirigirán a una estación de comunión. Pedimos que la gente se ponga de pie, mientras toma la comunión. Hostias sin gluten se ofrecen en ambas estaciones al frente de la iglesia. Si desea que la comunión sea traída a usted, favor notifique a uno de los ujieres.*

*Mientras se comparte la Comunión, se pueden cantar himnos, salmos o cantos.*

#### ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

*Favor levantese*

*Obispa* Oremos.

*Pueblo* **Eterno Dios, Padre celestial, En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

#### BENDICIÓN

*La Obispa bendice a la congregación, y todos responden, Pueblo* **Amén.**

1. Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the  
 2. Lord, you call us to your ser - vice: "In my  
 3. Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my  
 4. Lord, you show us love's true mea - sure: "Fa - ther,  
 5. Lord, you bless with words as - sur - ing; "I am

sick and preach the word." Lest the church ne -  
 name bap - tize and teach." That the world may  
 bod - y, this my blood." Let us all, for  
 what they do, for - give." Yet we hoard as  
 with you to the end." Faith and hope and

glect its mis - sion, and the gos - pel go un -  
 trust your prom - ise, life a - bun - dant meant for  
 earth's true glo - ry, dai - ly lift life heav - en -  
 pri - vate trea - sure all that you so free - ly  
 love re - stor - ing, may we serve as you in -

heard, help us wit - ness to your pur - pose  
 each, give us all new fer - vor, draw us  
 ward, ask - ing that the world a - round us  
 give. May your care and mer - cy lead us  
 tend and, a - mid the cares that claim us,

*Refrain*

with re - newed in - teg - ri - ty.  
 clos - er in com - mun - i - ty. } With the Spir - it's  
 share your chil - dren's lib - er - ty.  
 to a just so - ci - e - ty.  
 hold in mind e - ter - ni - ty.

gifts em - power us for the work of min - is - try.

Words: Jeffery Rowthorn (b. 1934)  
 Music: Abbot's Leigh, Cyril Vincent Taylor (1907-1991)

**DISMISSAL**

*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing  
 in the power of the Spirit, Alleluia,  
 alleluia!

*People* **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

**DESPEDIDA**

*Diácono* Salgamos con gozo al mundo, en el  
 poder del Espíritu. ¡Aleluya, aleluya! !

*Pueblo* **¡Demos gracias a Dios. ¡Aleluya,  
 aleluya!**

**POSTLUDE**

**POSTLUDIO**

Sunday, May 5, 2024

domingo, 5 de mayo 2024

**Service Participants      Los Participantes de Servicios**

Celebrant and Preacher	The Rt. Rev. Carlye J. Hughes
Bishop's Canons	The Rev. Canon Andrew R. Wright, Th.D. The Rev. Canon Margaret A. Peckham Clark
Hosting Clergy	The Rev. Elizabeth Ivell
Deacons	The Rev. Deacon Gail Kertland The Rev. Deacon Annie Pike
Lector	Kristie Prokop, <i>Church of the Messiah</i>
Eucharistic Ministers	The Clergy of the Diocese of Newark
Ushers	Members of Church of the Messiah
Organist	Dr. Laura Bassett, <i>Music Director,</i> <i>Church of the Messiah</i>
Altar Guild	Members of Church of the Messiah

# Candidates for Confirmation, Reaffirmation and Reception

Church of the Messiah, Chester - Sunday, May 5, 2024, 2:00 PM

*Church of the Messiah, Chester*

**John Robert Dermody \*\***

**Sean Thomas Flynn \*\***

**Jacqueline Mary Millard \*\***

*St. Paul's Church, Morris Plains*

**Sarah Carroll**

*Grace Church, Nutley*

**Kristin Walker Anderson**

**David Barylski \*\***

*St. Mary's Church, Sparta*

**Abigail Bonnema**

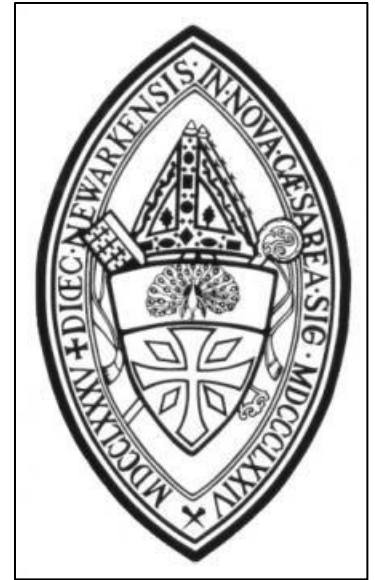
**Elizabeth Ann Davis**

**\*\***Received into the Episcopal Church

## About the Diocese of Newark

The Diocese of Newark is part of the worldwide Anglican Communion represented in the United States (as well as some other parts of the world) by The Episcopal Church. It was established in 1874 as the Diocese of Northern New Jersey by the third Bishop of New Jersey, William Henry Odenheimer, who then became its first Bishop. In 1886 the diocese changed its name to the Diocese of Newark.

The diocese comprises the northern third of New Jersey, with congregations in Bergen, Essex, Hudson, Morris, Passaic, Sussex, Warren, and Union counties. More than 3.5 million people live within its bounds. It is a largely urban diocese, and includes the two largest cities in the state, Newark and Jersey City. The western and northern portions of the diocese are far less densely populated, some areas being rural in character, wooded and mountainous. Of New Jersey's 566 municipalities, 206 are located in the diocese.



There are 93 active congregations and four affiliated worshipping communities located in the Diocese of Newark. There are approximately 19,000 worshipping Episcopalians and we have around 110 active ordained clergy, both men and women. Our worship is vibrant and varied, with liturgical expression ranging from Anglo-Catholic to liberation to conservative to liberal Protestant to Evangelical.

At the heart of Episcopal worship is the Book of Common Prayer (the BCP), and within it, the principal weekly worship service is the Holy Eucharist—also known as Holy Communion, the Lord's Supper, or Mass. It is called “common prayer” because Anglicans pray it together, around the world. Since its introduction in the 16th century, the purpose of the BCP has been to provide in one place a core of instructions and rites for Anglican Christians to worship together. Within its pages you will find the main beliefs of our church as well as the order of service for various forms of sacramental worship, such as Holy Communion, Baptism, Confirmation, Marriage, Burial, and Confession/Reconciliation.

We believe that we are called by Jesus Christ, whose power transforms us into a new community. Together, we strive to express that transformation in the world around us. The Diocese of Newark collaborates with God in the mission of Jesus in the 21st century, providing opportunities to grow spiritually, to serve and advocate for those who are marginalized, and to receive expressions of healing and care.

Our passion for diversity and inclusion has called us to be among the leading advocates for equality and justice for people of all races, cultures, religions, and socio-economic backgrounds. We are proud to have been among the first dioceses to ordain women to the priesthood and to ordain openly gay clergy. In 2018 we celebrated the historic election and consecration of Newark's first African-American and first female bishop, the Rt. Rev. Carlye J. Hughes.



## About The Episcopal Church

As Episcopalians, we believe in and follow the teachings of Jesus Christ, whose life, death, and resurrection saved the world.

We believe that God loves you – no exceptions.

The Episcopal Church embraces a legacy of inclusion, aspiring to tell and exemplify God’s love for every human being; people of all genders and sexual orientations serve as bishops, priests, and deacons in our church. Laypeople and clergy work together in leadership and governance.

The Episcopal Church welcomes all who worship Jesus Christ and comprises 108 dioceses and three mission areas in 22 countries or territories.

While The Episcopal Church is headquartered in New York City, we are not a national church—we are a multinational denomination.

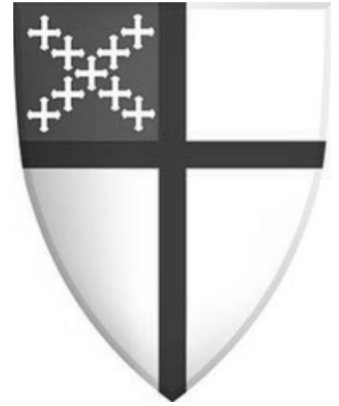
As the only U.S.-based member of the worldwide Anglican Communion, The Episcopal Church is part of the world’s third-largest group of Christians and currently has more than 1.5 million members.

We are denominational descendants of—and partners with—the Church of England and the Scottish Episcopal Church.

The mission of the church, as stated in the Book of Common Prayer’s catechism, is “to restore all people to unity with God and each other in Christ.”

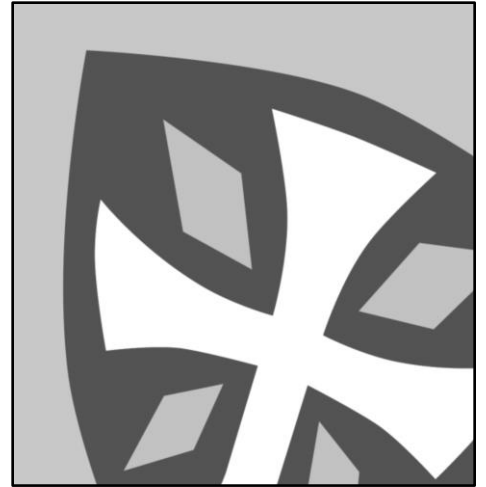
In step with that mission, The Episcopal Church follows Jesus into loving, liberating, and life-giving relationships with God, with each other, and with the earth.

We are the Episcopal branch of the Jesus Movement.



—From *The Episcopal Church website* at [www.episcopalchurch.org](http://www.episcopalchurch.org)

## About Diocesan Outreach, Congregational Support, and Scholarships



Every year, the Episcopal Diocese of Newark provides much-needed outreach, congregational support and scholarship funds. Last year, the diocese provided more than \$1.5 million in outreach, congregational support and scholarships.

### Where were these funds used?

Here are just a few examples:

- Volunteers in congregational food pantries and shelters received assistance.
- Congregational leaders were able to focus on ministry after receiving funds to address unforeseen building issues.
- Funding extends internationally as well, with support to the Episcopal Church worldwide, as well as other strategic international funding opportunities.



## DIOCESE OF JERUSALEM

### The Episcopal Church in Jerusalem and the Middle East

The Episcopal Diocese of Jerusalem is home to about 7000 Anglicans worshipping within twenty-eight different congregations. It is also responsible for more than thirty institutions, including hospitals, schools, clinics, rehabilitation centers, guesthouses, and

retirement homes. Archbishop Hosam oversees all of these parishes and institutions, which are scattered across five separate countries or territories: Jordan, Palestine, Lebanon, Syria, and Israel. This geographic spread adds innumerable complications to the work of the Diocese due to the many borders, checkpoints, and national governments involved. In particular, the divergent laws and politics of each region make the administration of these ministries exceedingly challenging.

Despite these difficulties, the Diocese responds actively to the need for healthcare and education in areas where many cannot afford it, making no distinction between religion, ethnicity, or gender. The Diocese especially considers education for the next generation of leaders to be a vital bridge-building contribution that helps bring stability to an otherwise troubled region. Thus, our diocesan schools not only teach students academic and vocational skills, but also seek to engender within them a spirit of peace, respect, and cooperation—all based upon Christian values. In so doing, the Diocese offers a voice of moderation and reconciliation to our interfaith neighbors.

Beyond our parish and institutional work, the Diocese of Jerusalem also sponsors a number of other ministries. The Diocesan Department for Peace, Reconciliation, and Interfaith Dialogue, for instance, was established in 2007. It encourages participation in the Jerusalem Peacebuilders program and supports other interfaith peace-building efforts.

In another field, our Women's Ministry brings diocesan women together in a regular series of meetings and biannual conferences with the aim of strengthening relationships, increasing skills, and building community. In yet another area, our Diocesan guesthouses extend our ministry of hospitality to pilgrims and other visitors.

Because of political strife and lack of economic opportunity, the Christian population west of the Jordan river has dwindled from more than 25% a century ago to less than 2% today. In the face of this diminishing Christian presence, our diocesan ministries sustain and strengthen our witness, shining the light of Christ into areas of darkness, and offering hope to those otherwise living in despair.





**NOV  
7-9TH**

**NEW YOUTH  
CONVO**

**Join us for a unique experience at the 150th  
Convention, where youth in grades 9-12 will enjoy  
food, fun, and fellowship, attend youth only info  
sessions along with workshops and hearings.**

**Registration May 1 - October 18**

**FOR MORE INFORMATION AND TO REGISTER PLEASE VISIT US AT  
[HTTPS://DIOCESEOFNEWARK.ORG/YOUTH](https://dioceseofnewark.org/youth)**

**COPYRIGHTS**

*Harmony for tune Lambillotte by Richard Proulx © 1992 G.I.A. Publications, Inc., Chicago, IL. All rights reserved.*

*"Here I Am, Lord" by Dan Schutte is © 1981, 2003, OCP. All rights reserved;*

*The tune Abbot's Leigh © 1942. Renewal 1970 by Hope Publishing Company*

*All other music and text is Public Domain,*

*Reprinted with permission from OneLicense.net, A-70813*